Т-Сервис

# 5 самых часто задаваемых вопросов в службу технической поддержки

**Яна Крылецкая**,
технический специалист,
Т-Сервис

22 октября 2010, Санкт-Петербург

# Содержание

**Особенности лицензирования SDL Trados:**

- активационный код и «плавающая» лицензия
- использование лицензий вне корпоративной сети
- возврат лицензий

**Открытие документов MS Word с непринятыми исправлениями:**

- как принять исправления и отключить режим записи исправлений (track changes)
- опция «Process documents with non accepted or rejected changes» в SDL Trados Studio 2009

**Инструменты контроля качества переведенных документов:**

- контроль пропущенных тегов с помощью функции Verify

**Пополнение терминологических баз SDL MultiTerm:**

- как добавлять термины в процессе перевода

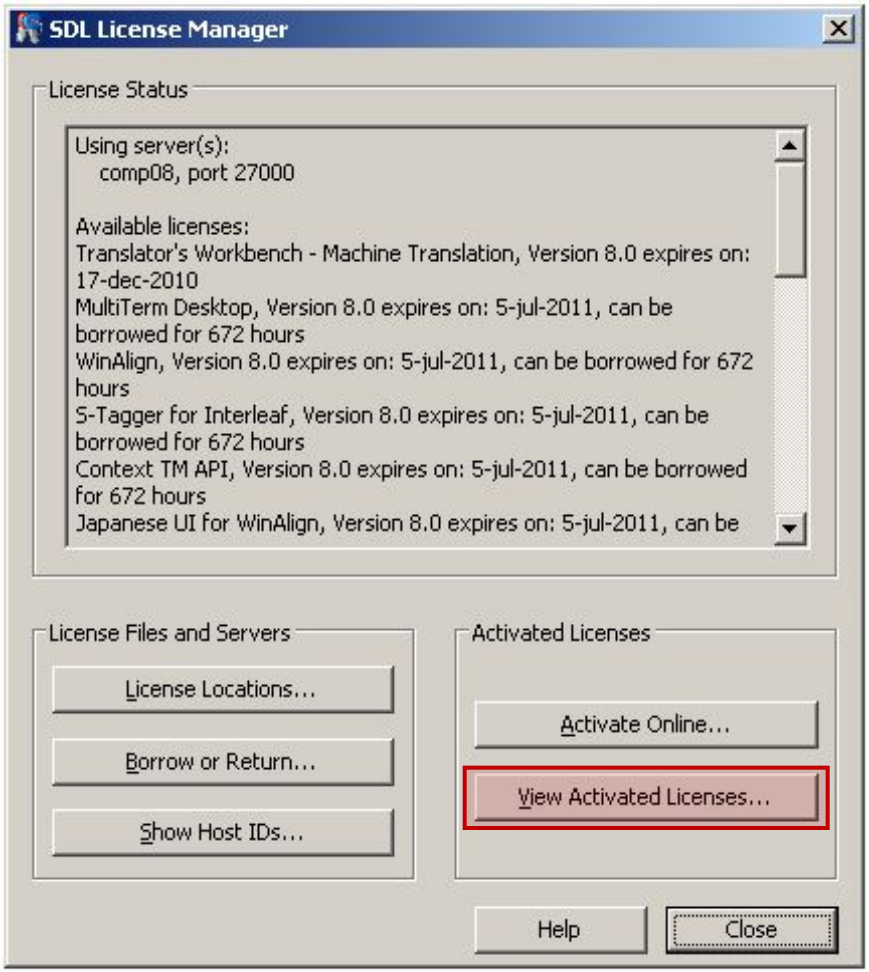
**Подключение средств автоматического перевода**

# Лицензии SDL Trados делятся на два типа:

- **Прикрепленные к одному компьютеру** – используется активационный код. Преимущество в том, что данные лицензии можно вернуть в любой момент и установить программу на другой компьютер, что очень удобно, например, если вы часто бываете в командировках.

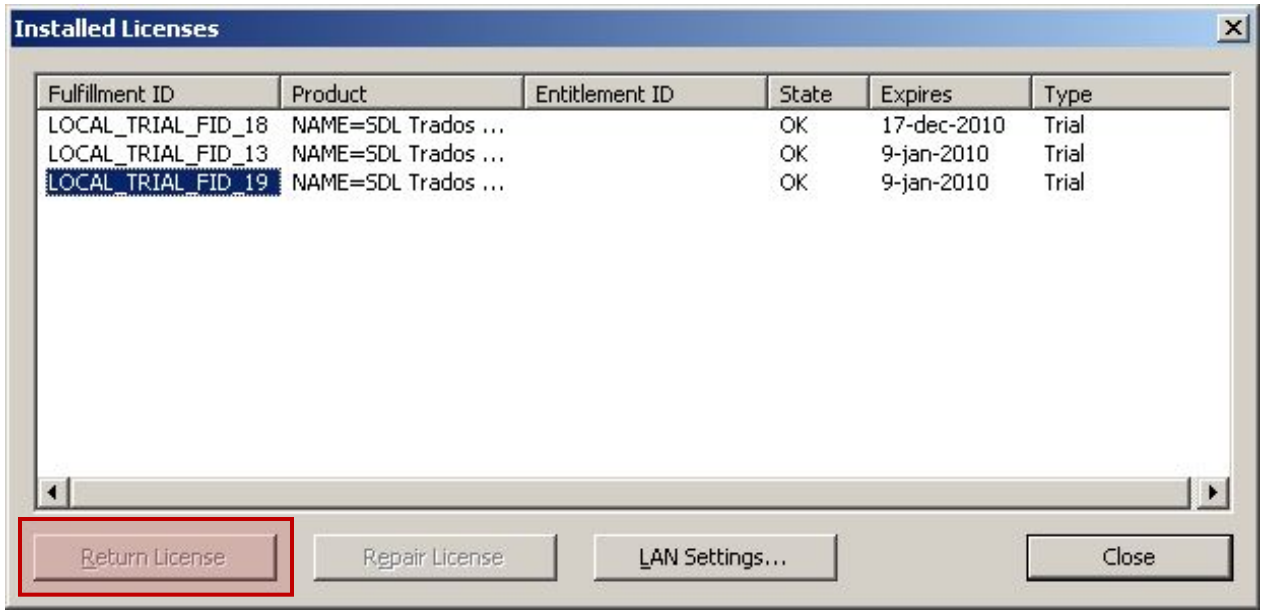
- **Плавающие (Floating)** – генерируются на HostID сервера (номер сетевой карты или жесткого диска компьютера, который будет выступать в качестве сервера лицензирования). Для активации требуется установка приложения SDL FlexLM License Server.

# Возврат кода активации




Для возврата лицензии с целью переноса программы на другой компьютер или ее переустановки в Пуск > Программы > SDL > SDL Trados Studio 2009 > License Manager нажимаем **View Activated Licenses**.

# Возврат лицензии



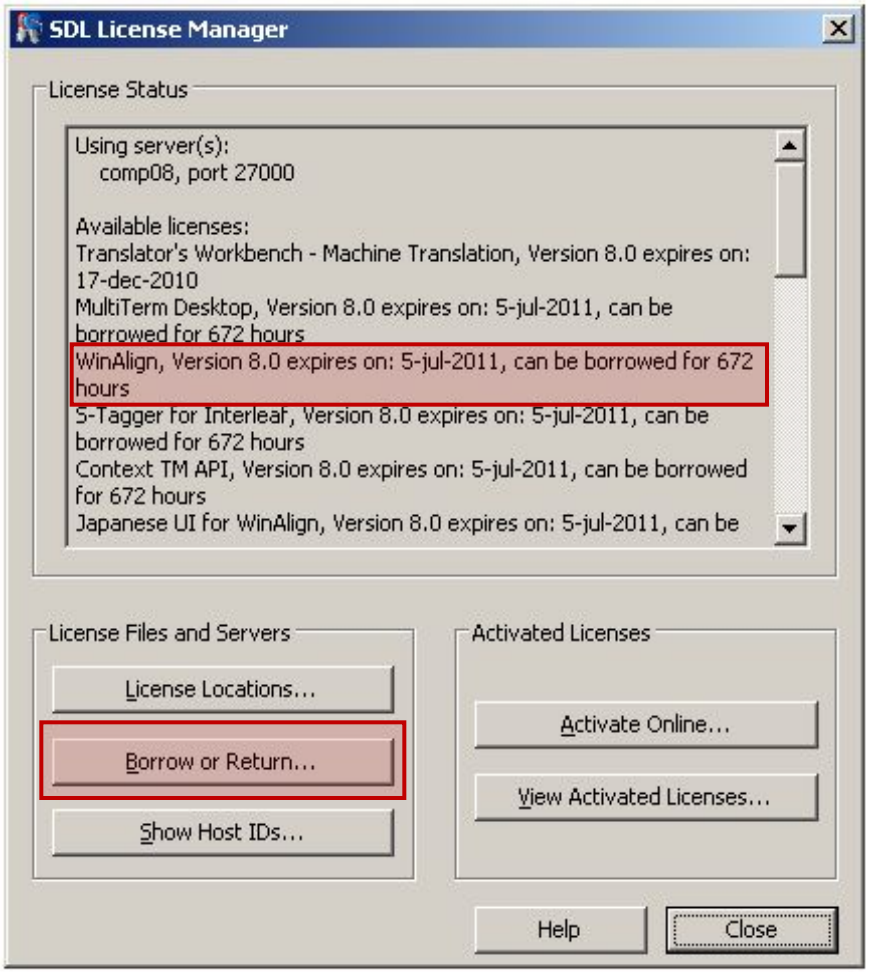

Выбираем лицензию, которую необходимо вернуть и нажимаем **Return License**.

# Преимущества плавающих лицензий

- Лицензионные файлы хранятся на одном компьютере, который является в данном случае сервером лицензий

- Лицензии распределяются между компьютерами в корпоративной сети, что позволяет работать с программой нескольким переводчикам

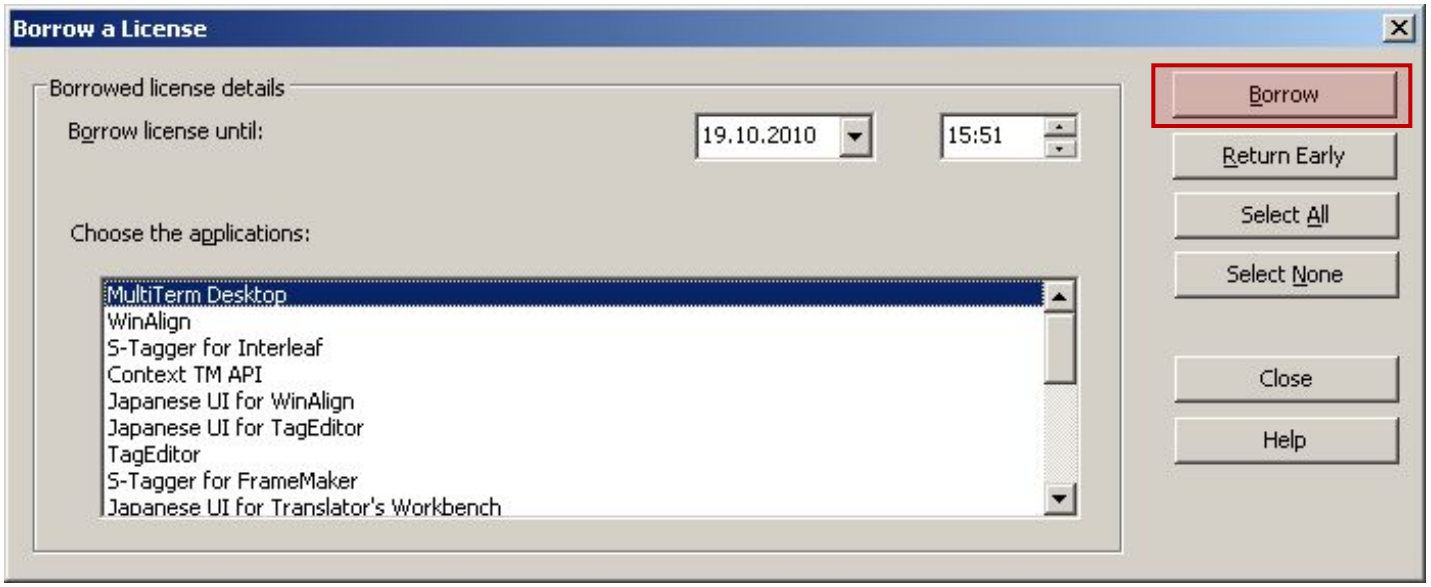
# Менеджер лицензий SDL




В менеджере лицензий SDL находится информация о том, на какое время лицензия может быть взята с сервера.

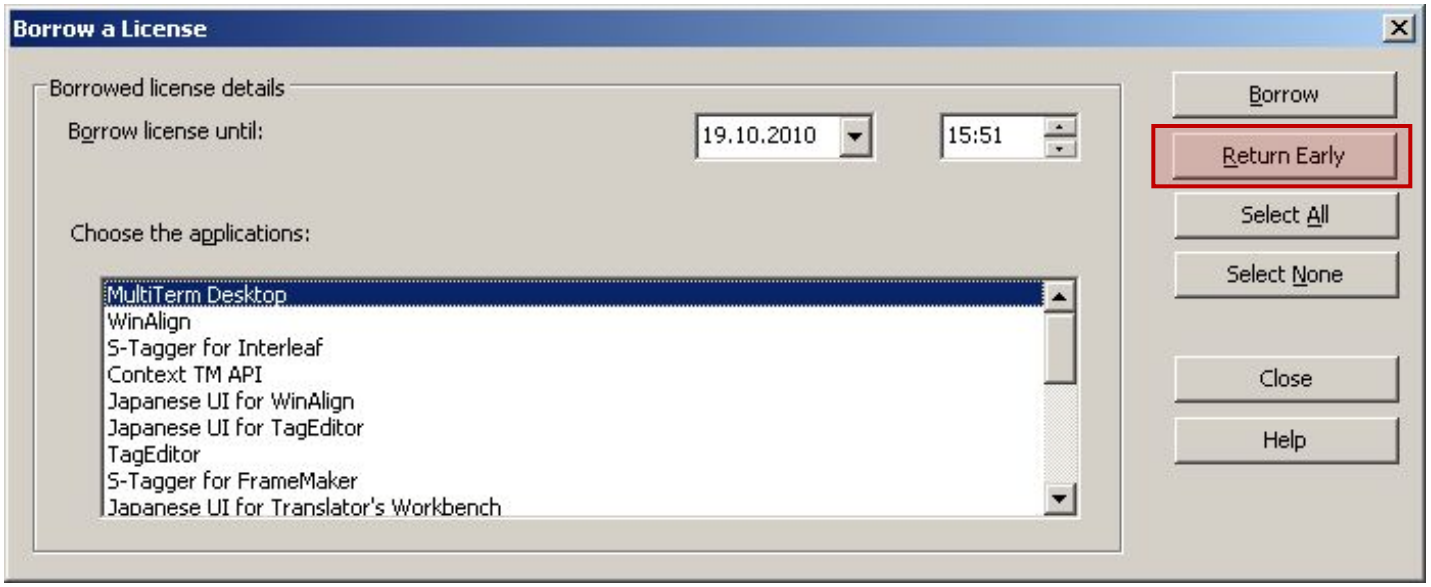
Для того, чтобы взять лицензию с сервера в Пуск > Программы > SDL > SDL Trados Studio 2009 > License Manager нажимаем кнопку **Borrow or return**.

# Операция “Borrow”




Указываем срок, на который берем лицензию и приложение SDL, после чего нажимаем **Borrow**.

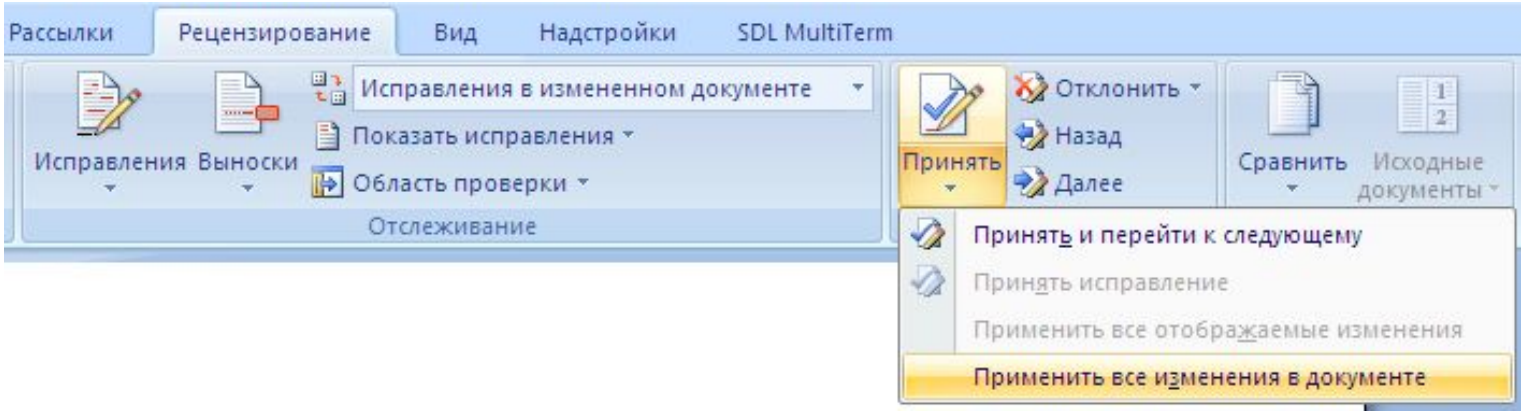
# Операция “Return early”

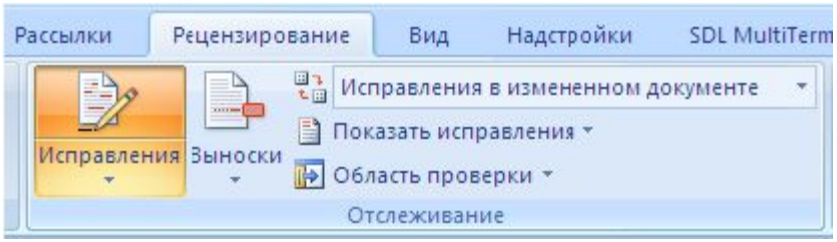



Для возврата взятой с сервера лицензии нажимаем кнопку **Return early**.

# Ошибка при открытии документа

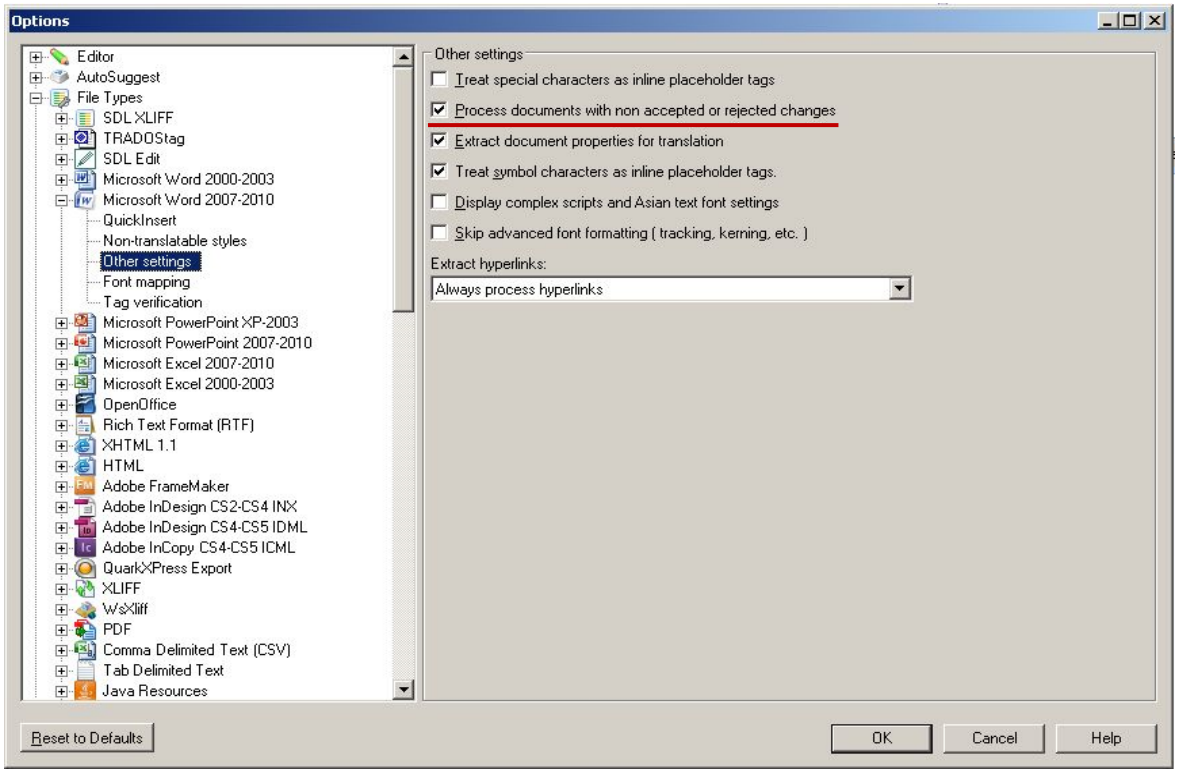
# Принятие исправлений



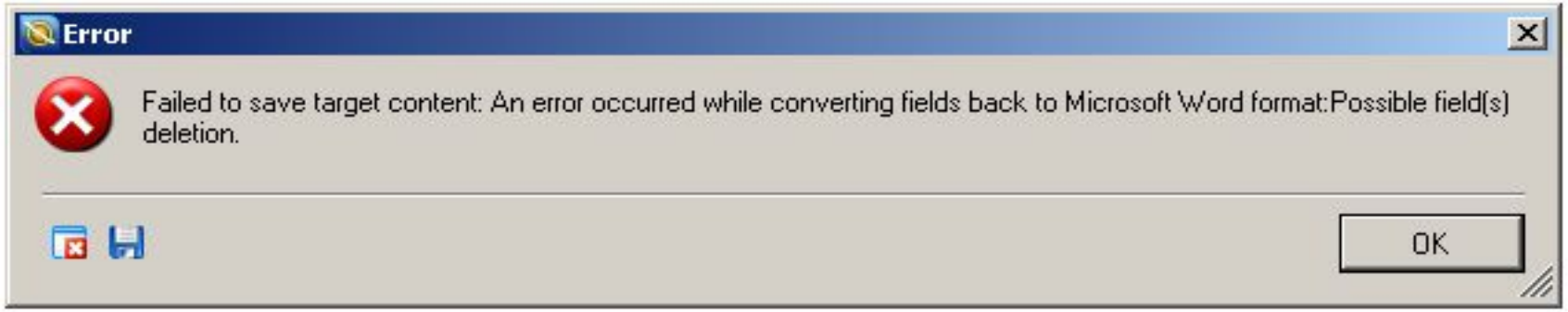

В Microsoft Word принимаем все изменения в документе и отключаем режим записи исправлений.

# Настройки в SDL Trados Studio

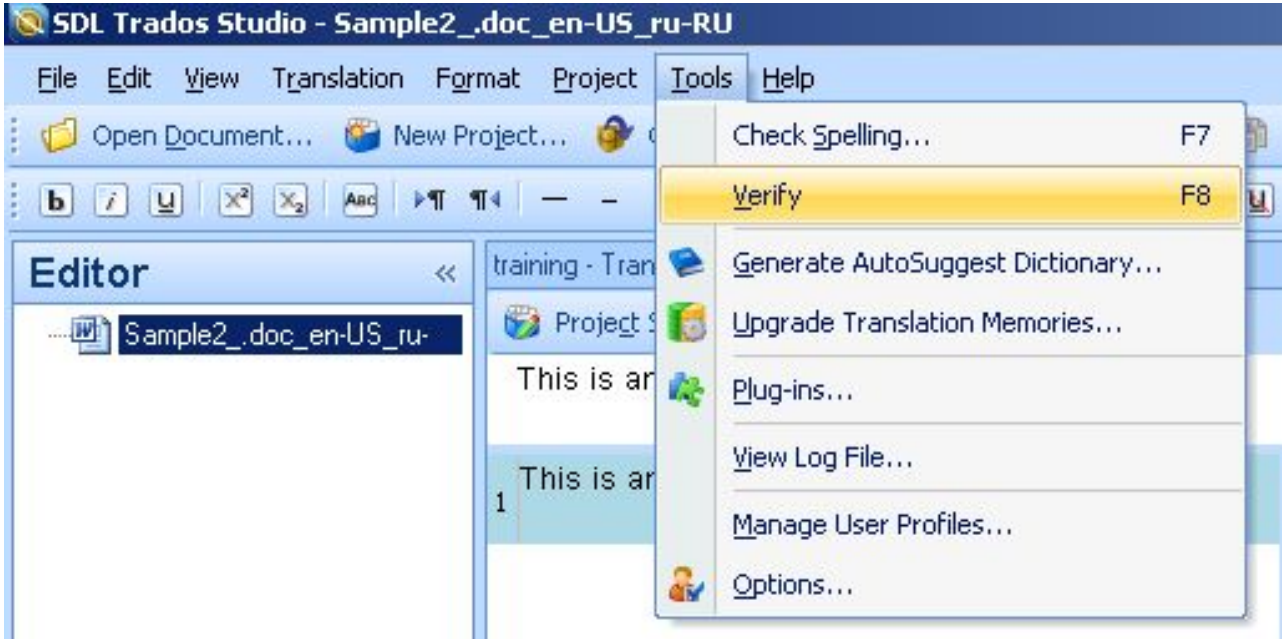



В меню Tools > Options > File types > Microsoft Word (версия) > Other settings активируем опцию **Process documents with non accepted or rejected changes**.

# Ошибка при сохранении документа

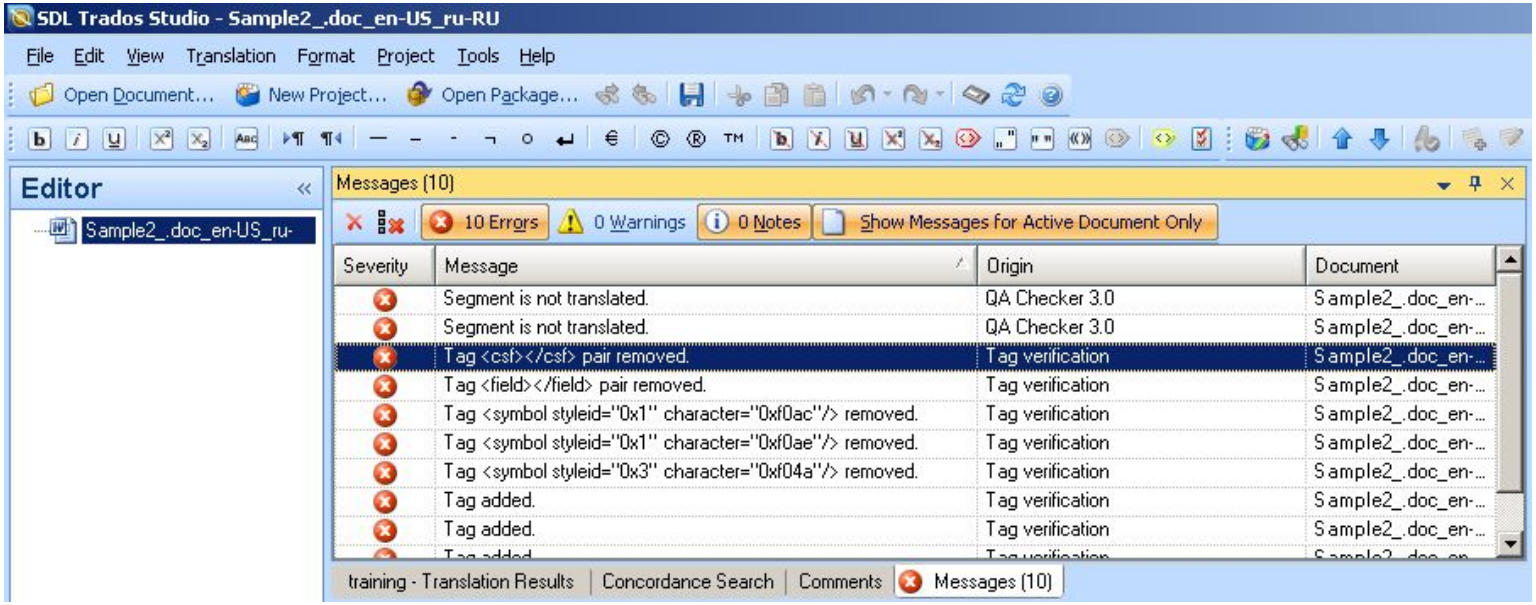


# Проверка качества




Для проверки качества переведенных документов в Tools используем команду **Verify**.

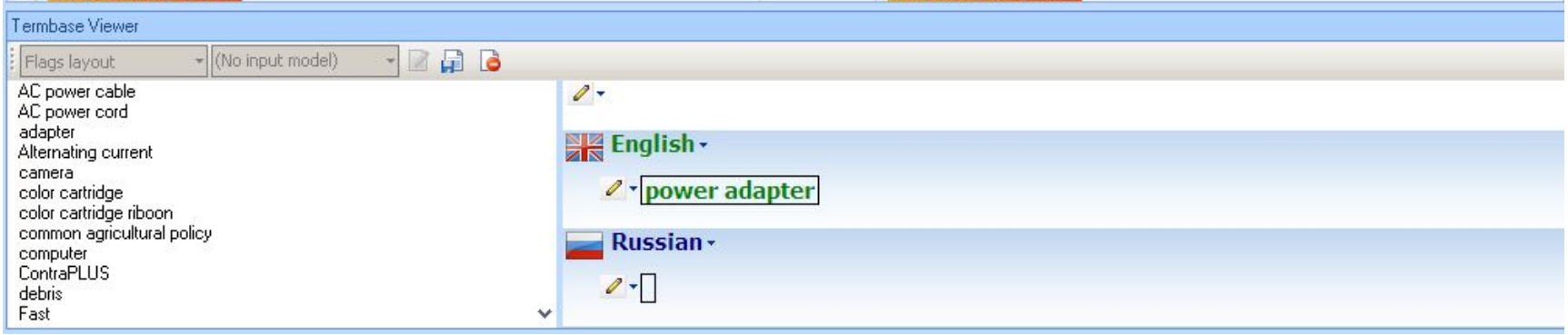
# Результат проверки



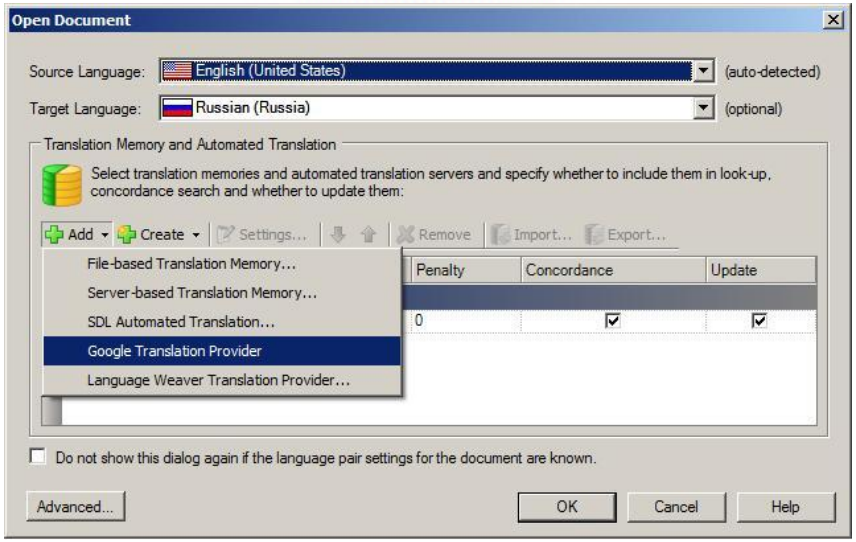

| | | | |
|---|---|---|---|
| 20 | Should you have any questions on our product please contact: | CM | По любым вопросам о продукте обращайтесь на: |
| 21 | field csf support@tra-service.ru csf field . | CM | support@tra-service.ru |
| 22 | mailto:support@tra-service.ru | CM | mailto:support@tra-service.ru |
| 23 | support@tra-service.ru | CM | support@tra-service.ru. |
| 24 | This is a new sentence. | | Это новое предложение. |

# Добавление нового термина

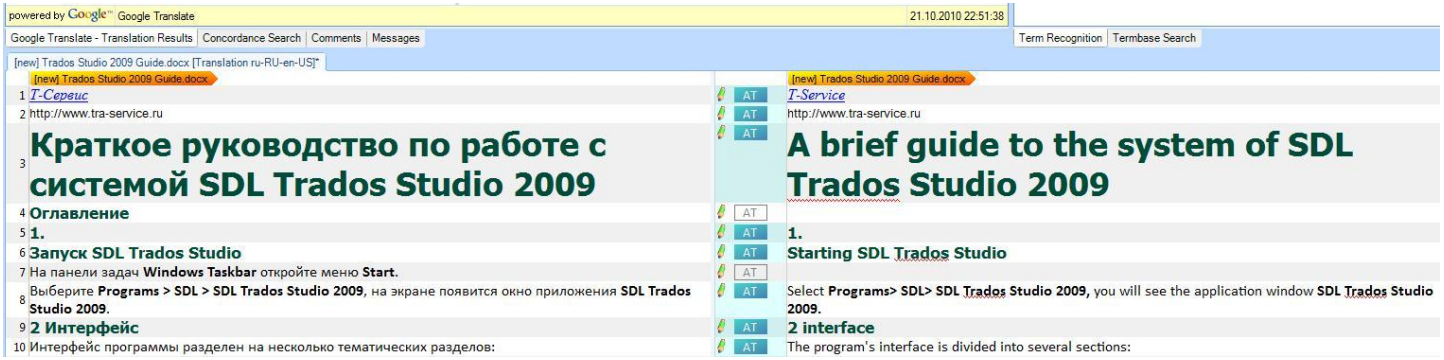
| | | | |
|---|---|---|---|
| 10 | Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper. | 100% | Оставьте достаточно места вокруг принтера для подключения и осоединения кабелей, замены цветного картриджа и бумаги. |
| 11 | **Connecting and turning on the power** | | |
| 12 | **Note:** | | |
| 13 | **Use only the AC power adapter included with your photo printer.** | 100% | **Используйте только блок питания переменного тока, поставляемый с фотопринтером.** |
| 14 | **Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.** | CM | **Использование других блоки питания может привести к повреждению камеры, принтера или компьютера.** |
| 15 | Connecting and turning on the power | | |
| 16 | **Step:** | | |
| 17 | **Note:** | | |
| 18 | Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer. | 100% | Подключите кабель питания к блоку питания, а затем к фотопринтеру. |
| 19 | *The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.* | 100% | *Шнур питания, поставляемый с фотопринтером, может быть неразборным; шнур может отличаться от показанного на рисунке.* |
| 20 | Plug the AC power cable into a power outlet. | 100% | Подключите шнур питания в электрическую розетку. |
| 21 | Press the On / Off button to turn the power on. | CM | Включите питание, нажав кнопку "On / Off ". |
| 22 | *The photo printer initializes and the On/Off button glows steady green.* | 100% | *Проходит инициализация фотопринтера, и кнопка "On / Off" постоянно горит зеленым цветом.* |
| | SamplePhotoPrinter.doc | | SamplePhotoPrinter.doc |



# Подключение Google Translate




Для подключения системы автоматического перевода в диалоговом окне “Open document” нажимаем кнопку **Add** и выбираем, **Google Translation Provider**.



# Спасибо!

Вопросы?

support@tra-service.ru